

BITARGI

(1.º argitarapena: 1960
1.ª edición: 1960)

KANPAI-OTSA

Kanpai-otsa torrean:
norbaít il da, itxuraz.
Txoriak ixil, mutu,
otsaren durundaz.

Erritarrak erreguz,
etxandrak itaunez:
"Nor il da?" Ta guztiak:
"Kaleon, iñor ez".

Ez dakie nor il dan;
iñor geisorik bai?
Ez egin jaramonik
erriko kampaial

Baiña areik, astiro,
din-daun diardue:
eguneko egia
eurak dirautsue.

Ekin gogor, kampaio!
zabal gure ituna:
gaur goizean il baita
biren maitasuna!

SONAR DE CAMPANAS

Sonar de campanas en la torre:
ha muerto alguien, al parecer.
Los pájaros se callan, enmudecen,
con la resonancia del tañido.

Nuestros paisanos en oración;
las señoras de casa preguntan:
"¿Quién ha muerto?". Y todos responden:
"En esta calle, nadie".

No saben quién ha muerto;
¿es que ha habido algún enfermo?
¡No hagáis caso
a las campanas del pueblo!

Pero las campanas, pausadamente,
siguen sonando:
ellas te dicen
la verdad del día.

¡Seguid sonando, campanas;
propagad nuestra tristeza,
porque esta mañana ha muerto
el amor de dos personas!

GOIZALDE

Goizalde; lañoz illun;
zurrunbilloz edur-matazak;
lotan ibar osoa;
kurrinkalari itsas-antzarrak...

Negu izan, gazte, negul
Otz landan, otzago barruan,
maitasun baten eske
bizi dan biotz larrituan.

Onek ez dau etenik.
Ta egon, dardaraka, egon;
ta bizi, iltzean, bizi:
nireak ein dau neguteon.

Ames-bideetan zear
narabil nire goi-argiak:
"Ez adi bildur, biotz;
jaso gorantz gogo-begiak!"

Bitartean..., edurra
jausi ta jausi. Nok leiketan
nireganako leia
garreztu zure barrenean!

AMANECER

Es el amanecer; oscuro por la niebla.
Los copos de nieve caen en remolinos;
roda la ribera está dormida;
chirrían los patos de mar...

¡Es que es invierno, joven, invierno!
Hace frío en el campo, más frío dentro,
en el corazón acongojado que vive
en busca de un amor.

Esto no tiene término.
Y hay que estar, temblando, pero estar;
y hay que vivir, a punto de morir, pero vivir:
voy a fallecer en este invierno.

Mi inspiración me lleva
por los caminos de las ilusiones:
"No tengas miedo, corazón;
¡levanta hacia arriba tu espíritu y tus ojos!"

Mientras tanto..., sigue nevando sin cesar.
¡Quién pudiera poner a rojo vivo
tu inclinación hacia mí
en tu interior!

ABESTI - MIÑEZ

Abesti-miñez jagi naz
udazken-goiz onetan;
ego-aizea dot lagun
aurreko zugatzetan.

Anboto, leengo tokian
geldi, mendi ta ibar zain;
areitzak soñeko baga
ta orbelak gura lain.

Azken-iratzak mendian
igitaiari deika;
basoko bide estuetan
burdiaren kirrinka.

Udagoi-azken-arnasak
arduraz jarri nabe:
izango ote-naz neguan
Maitederraren jabe?

Zagoz isil, oiñaze-ezpai;
ez daqidan bildurrik:
iñoiz ez da galdu neguz
urrezko maitasunik!

CON ANSIAS DE CANTAR

Me he levantado con ansias de cantar
en esta mañana otoñal;
el viento sur me acompaña
en los árboles de enfrente.

Anboto está quieto en el sitio de siempre,
vigilante de montes y riberas;
los robles, sin vestido,
y hojas caídas en abundancia.

Los últimos helechales en el monte
están reclamando la hoz;
en los caminos estrechos del bosque
se oye el crujir del carro (de bueyes).

Los últimos alientos otoñales
me han puesto preocupado:
¿Seré dueño de la Bella amada
en invierno?

Cállate, duda atormentadora;
no tenga yo miedo alguno:
¡jamás se ha perdido en invierno
un amor de oro!

ZEURI, JAINKO

Zeuri, Jainko, eten bage esker
neska orren ederragaitik;
Zeugandik datorio-eta
dauana, ta ez beragandik.

Eskerrak egiñaz gainera,
aren alde dagitsut, otoi:
gorputz apaiñaren barruan
ba-daiteke izan arima loi.

Eder orren arazoetan
ager egiozu zure itza:
Zeu baitzara —soillik— bidea,
egia ta zeru-bizitza.

Ta alkarrentzat garan ezkeru,
iraunazo eiozu, Jauna,
oraingo barreirri ezlia
ta begien ditzira leuna.

Zure izpillu izan dakidala,
aregan Zerori ikusteko,
aregaz batera Zurekin
zorion betea izateko.

Zeuri, Jauna, barriro bere,
aintza oro ta eskerrona;
gorde Zugan nirekin beti
nire biotzaren kutuna!

A TI, DIOS MIO

Gracias a Ti, Dios mío, sin cesar,
por la hermosura de esa chica;
porque lo que ella tiene
le viene de Ti, y no de ella misma.

Además de darte gracias,
te suplico por ella:
en el interior de un cuerpo lindo
puede ser una alma manchada.

En los quehaceres de esa hermosa,
muéstrale tu palabra:
porque eres Tú —solamente—
el camino; la verdad y vida celestial.

Y ya que somos el uno para el otro,
hazle permanecer, Señor,
su actual sonrisa
y el suave brillo de sus ojos.

Que sea para mí espejo tuyo,
para verte a Ti en ella,
para tener la plena felicidad contigo
juntamente con ella.

A Ti, Señor, de nuevo
toda gloria y agradecimiento;
guarda siempre en Ti
a la amada de mi corazón.

ARTEGA DOT BIOTZA

Zer dirautazun begira
artega dot biotza;
entzun eziñik, goizetan,
antziñako abotsa.

Etxe-aurrean izketan,
zure orde, aizea;
noizean bein ekarten daust
zure agur-ordea.

Nire bakarraldietan
negar dagit ixilik;
zer egin daiket, bestela,
maite dana urrindurik?

Izar danen abestia
betorkit poztutera,
eta beraren laztanez
oiñaze au kentzera!

Erreten daukat burua,
otzez dar-dar arima,
larri darabilt arnasa...
Nik dodan maite-miñal!

"Biar, biar eta biar..."
Orixe da zure itza.
Biztu eizazu beingoan
daroadan gau itsal!

TENGO INQUIETO EL CORAZON

Tengo inquieto el corazón
esperando qué me dirás;
sin poder escuchar por las mañanas
tu voz de antaño.

Delante de mi casa está hablando
no tu voz, sino el viento;
de vez en cuando ya suele traerme
el sustitutivo de tu saludo.

En mis ratos de soledad
lloro en silencio;
¿qué puedo hacer
si tengo lejos a la que amo?

Venga a consolarme
el canto de todas las estrellas,
a quitarme con su beso
este tormento.

Tengo una hoguera en mi mente,
tiritando de frío el alma,
acongojado el aliento...
¡Qué ansia de amar la mía!

"Mañana, mañana, mañana..."
Esa es tu respuesta.
¡Ilumíname pronto
esta triste noche que llevo en mí!

EURIA ETEN BAGA

**Euria eten baga
nire biotzean;
euria mara-mara
zure ta nirean.**

**Euriaren gozoa
gure barrenean!
Ez dau miñik egiten
uda-arrats beeretan.**

**Zer bear dau besterik
maitasun goriak?
Busti, arren, odeiak,
gure blotz biak!**

LLUEVE SIN CESAR

Llueve sin cesar
en mi corazón,
Llueve mansamente
en tu corazón y en el mío.

¡Qué dulzura la de la lluvia
en nuestro interior!
No hace daño alguno
en los atardeceres de verano.

¿Qué otra cosa precisa
un amor ardiente?
¡Nubes, mojad, os ruego,
los corazones de ambos!

BEGI BLOK

Begi biok ikusiz
bizi nintzan egunero;
bakea galdu yatan,
illez, urrunduaz gero.

Arein billa nenbillen
lerdoi-zear, lats-ertzetan;
oiñok ez ziran gauza
ainbesterako isilletan.

Argirik ez zan nigaz
—zeureok baitziran izar—,
ta barruko bideok,
neguko edurrez, zidar.

Basoetara urrinduz
busti nenduan lainoak;
mendietara igonez,
ots egin eutsun biotzak.

Ta ez zara aztu nitzaz:
damuz zatorkidaz orain.
Zerua jaritsi dot
atzoko naigabe-ordain.

Bizitza, ortzia da:
gaur, ozlin; biar, lainotsu.
Izan gaitazan biok
amai baga zoriontsu!

ESOS DOS OJOS

Vivía todos los días
viendo esos dos ojos;
perdí la paz, amortiguándose,
después que se alejaron de mí.

Andaba en su busca
entre los pinares, en las orillas de los riachuelos;
mis pies no servían
en tan gran silencio.

No había ya luz para mí
—tus ojos eran mis estrellas—,
y los caminos de mi interior
eran plata con nieve de invierno.

Yendo a los bosques,
me mojé la niebla;
subiendo a las montañas,
te llamó mi corazón.

Y no te has olvidado de mí:
vienes arrepentida ahora.
He conseguido el cielo
en compensación al disgusto de ayer.

La vida es como el cielo:
hoy, azul; mañana, nublado.
¡Seamos los dos
eternamente felices!

UDABARRI - BIOTZ BAT

Udabarri-biotz bat
dot nire ondoan;
eta lora barria
erne yat gogoan.

Neguan ames zana
orain egi dakit;
inoiz maite ez nebana
neurekin darabilt.

Eun ortziren jabe naz
lora barri onaz.
Zer egin ete-dakit
dodan zorionaz?

Ez da izaten, ostera,
lora luzaroko;
ezta illargia bere
zeru-zain gau oro.

Gaur argitsu dodana,
biar ez ainbeste;
nok gazteon biotzok
maitasunez bete?

Dagidan indar gaurkozi
Zu ta ni baturik,
ez daigun bear inoiz
beste maitasunik!

UN CORAZON DE PRIMAVERA

Tengo a mi lado
un corazón de primavera;
y una nueva flor
ha brotado en mi espíritu.

Lo que en invierno era un ensueño,
ahora se ha hecho realidad;
la que nunca amé,
la traigo conmigo.

Soy dueño de mil cielos
con esta nueva flor.
¿Qué puedo hacer
con esta felicidad que poseo?

No suele ser, sin embargo,
la flor para largo tiempo;
ni tampoco la luna suele ser
todas las noches centinela del cielo.

Lo que hoy me es resplandeciente,
mañana no lo es tanto;
¿quién puede llenar de amor
los corazones de los que somos jóvenes?

¡Tenga yo fuerzas por hoy!
Uniéndonos tú y yo,
no necesitemos jamás
ningún otro amor.

OGEITALAU URTEZ

Ogeitalau urtez
il zan arameko
atsegiña;
aren ondoren
galdu zan udako
neska-miña.

Eun lore-sorta
ta orbelak —maitez—
illobian;
ego-aizea,
illeta-eresiz,
areiztian.

Zortzi egunez
ekin eutsen andrak
otoitzari,
ta zortzi gauetz
odeiak —samurki—
negarrari.

Eta urrilgo gau
zoragarri baten
illargitan
—adi, biotzok!—,
soiñu au entzun zan
urrutian:

“Egin bizitzan,
gazteok, maitasun
illezkorrak;
landu zuekan
adiskidetasun
betikorrak!”

A LOS VEINTICUATRO AÑOS

Con veinticuatro años
se murió la alegría
del valle;
con ella se perdió
la pasión amorosa
del estío.

Cien ramilletes de flores
y hojarasca —con amor—
en el sepulcro;
viento sur,
con elegías,
en el robledal.

Por ocho días
las mujeres insistían
orando,
y por ocho noches
las nubes —tiernamente—
llorando.

Y, al claro de luna
de una encantadora noche
de octubre
—¡atended, corazones!—,
se oyó esta melodía
a lo lejos:

“¡Haced en la vida,
jóvenes,
amores inmortales;
labrad en vosotros
amistades
perdurables!”

ZEURETZAT

Zeuretzat nire goiz-ahentia
Zetako zaitut izar igeskor?
Bizitzako zidor lanbrotsuan
egunoro zakusdaz aldakor.

Aize-egotan damotsut
agurrik samurrena,
zeugandik lortu nairik
etorkizun-baimena.

Zeuretzat eguneko kantual
Nire etxeko leioa egoaz
elai baltzizkak jo daistenean,
neure gogoan izango zaudaz.

Eta itzaliz doala
egunaren argia,
artu eidazu, neska,
nire gau-eresial

PARA TI

¡Para ti mi canción matinal!
¿Para qué me eres estrella fugaz?
En la vereda humbrosa de la vida
todos los días te veo voluble.

Te doy el más tierno de los saludos
por medio de las alas del viento,
queriendo conseguir de ti
la aprobación del porvenir.

¡Para ti mi canción de cada día!
Cuando las oscuras golondrinas
toquen con sus alas la ventana de mi casa,
te tendré en mi espíritu.

Y cuando vaya declinando
la luz del día,
¡recibe, muchacha,
mi canción de la noche!

ILLUNTZEAN

"Juventud, divino tesoro,
ya te vas para no volver!..."
(Rubén Darío)

Arrats-beera gorrienean
ostenduz doa eguzkia;
ta egunaren berroz datza,
buru-makur, Ama Izadia.

Zugatzen geriza luzea
mendi-amateran ausi da;
ba-dator, geldiro-geldiro,
itzal-jabe dogun gau-illa.

Gaba dot inguru ta barru;
baita nazan au be gau nozu...
Gau-txorlai ezaun naitake:
eurak dakarstez zure eun mosu.

"Gaztaro, altxor zerukorra:
etorritik ezaz, ba-zoaz!"
Bakartaldi amai bageak
iruntsi nau bere besoaz.

Baiña... itxaropen-izpiz dakust,
urrun, gatzaro-Erregiña.
Urreratu zakidaz, Izar,
ta batu bion alkarmiña!

AL ANOCHECER

En el más rojizo de los atardeceres
va ocultándose el sol;
y la Madre Naturaleza yace,
con la cabeza inclinada, por el calor del día.

La larga sombra de los árboles
se ha roto al final del monte;
ya viene, lentamente,
la noche que es la dueña de las sombras.

Es noche en torno de mí y en mi interior,
y, aun lo que soy, también es una noche...
Me reconocen las aves nocturnas:
ellas me traen cien besos tuyos.

"Juventud, divino tesoro:
¡ya te vas para no volver!"
El tiempo de la soledad
me ha devorado con su brazo.

Pero... con rayos de esperanza
veo, a lo lejos, a la Reina de la juventud.
¡Acércate, Estrella,
y une nuestro mutuo cariño!

SEI ZAURI

Sei zauri dodaz barruan
maite-ebak zulatuak.
Samiñak biotz-ondoan
sei azkonen eztenak!

Zuloak ez dau negarririk;
neuk bai zotin ixilla,
gaztelu baten gogorrez
ezetzak eragiña.

Urrezko arrats onetan
barriro natorkizu;
emen dozu edontzia:
poza biztu egizul!

Ta nire lorak baturik,
azken-aldiz zakusdaz:
zauri, edontzi ta lorak,
guztiak damotsudaz!

SEIS HERIDAS

Tengo seis heridas en mi interior
raladradas por un amor no correspondido.
¡Cuán amargas son junto al corazón
las púas de seis saetas!

El vacío no llora;
yo sí sollozo en silencio,
sollozo causado por la negativa
de un fuerte castillo.

Voy de nuevo hacia ti
en esta tarde de oro;
aquí tienes la copa:
¡enciéndeme la dicha!

Y, juntando mis flores,
te veo por última vez:
heridas, copa y flores,
¡todas ellas te las doy!

BIOTZA ZATITZEN

Banatzen itzi egidazu, neska,
nire nai zatitu-eziña;
arima Jainkoarentzat dot-eta,
emen daukat biotz gordiña.

Zu maite zaitudazanez gaiñera,
Ama-Lurrak arren dei dagist.
Zelan zatitu nik biotz bakar au?
Ezpaia Espiritu'k dargist:

"Milla pizkunde-urte opa eiozuz
zure Aberri maiteari;
ta beste arenbeste laztan zure
biotzeko Maitederrari!"

PARTIENDO EL CORAZON

Déjame repartir, muchacha,
mi voluntad indivisible;
como el alma la tengo para Dios,
aquí tengo mi robusto corazón.

Además de que tienes mi amor,
mi Tierra-Madre me llama por favor.
¿Cómo voy a partir yo mi único corazón?
El Espíritu es el que me aclara la duda :

"Deséale mil años de renacimiento
a tu amada Patria vasca,
y otros tantos besos
a la Bella amada de tu corazón".

GAUR IKUSI DOT

Gaur ikusi dot leenengoz
alizar bat lurrean;
gaur ezagutu dot zer dan
gelditu yatanean.

Edur betikorren zuriz
eukan bere jantzia;
udako arrats gorriak
aingeru-aurpegia.

Beste mundukoren batek
emon eutsan ederra,
izar-mugetatik aruntz
jesanik barre-eskerra?

Ezin dana, ezin esan.
Aingeru zaitut, neska?
Ez ba'zaiz be... zatorkidaz
maitasunez gainezkal

HOY HE VISTO

Hoy he visto por primera vez
un cometa en la tierra;
hoy he conocido lo que es
cuando ha parado junto a mí.

Su vestido era blanco
como las nieves perpetuas;
y su rostro angelical
como los rosáceos atardeceres de verano.

¿Alguien de otros mundos
le dió la hermosura,
tomando prestado su gracia risueña
desde el más allá de las fronteras estelares?

Lo que no puede ser, no se puede decir.
¿Eres para mí un ángel, muchacha?
Aun si no lo eres...
¡ven a mí rebosando amor!

AINBAT URTE

Ainbat urte igaro yataz
maitasun-jardun leunetan;
zeugaz diardut luzaro
betiko alkar-izketan.

Ezaunak yakuz bideak,
ezaunak zugatz-gerizak;
ba-dakie gure barri
erriko baso-elizak.

Orriz beterik areitzak,
ta neguruntz orri bage...
Noiz izango ete-nozu
zure biotzaren jabe?

Dagitzun argi sasoiak
lotatik iratzarturik;
ta udako goiz zuri batek
mun dagiskula alkarturik!

MUCHOS AÑOS

He pasado muchos años
en suaves ocupaciones de amor;
llevo hablando largamente contigo
en diálogos perennes.

Nos son conocidos los caminos
y las sombras de los árboles;
nos conocen también
las ermitas de nuestro pueblo.

Los robledales están llenos de hojas,
pero en el invierno viven sin ellas...
¿Cuándo llegaré a ser
el dueño de tu corazón?

Alúmbrete el tiempo
despertándote del sueño:
¡que una blanca mañana de verano
nos bese unidos!

JOSITA DAGOZ IZARRAK?

Josita dagoz izarrak
amaitzen ez dan ortzian?
Zer dirausku artizarrak
Gabonilleko gabetan?

Eta zu isilik zayataz
udagoiengo goizetan?
Zu eta izarrak, bardiñak:
beti eresi isilletan!

Izarren argia dozu
zure begi urdiñetan;
izarren soiñu biguna
maillukizko ezpanetan.

Lats-ertzetan dabillanak
ez dauka uraren bearrik;
lur onetan bizi danak,
noiz euki zu lako izarrik?

Izarrak, ortzia ta zu:
biotzaren iru gogo!
Zakidaz zu, ezpai bago,
niretzat zorion oso!

¿ESTAN COSIDAS LAS ESTRELLAS?

¿Están cosidas las estrellas
en un cielo sin fin?
¿Qué nos dice el lucero de la mañana
en las noches de diciembre?

Y tú, ¿estás callando
las mañanas de otoño?
Tú y las estrellas sois iguales:
¡siempre cantando canciones silenciosas!

Tienes luz de estrellas
en tus ojos azules;
música suave de estrellas
en tus labios de fresa.

El que anda en las orillas de los arroyuelos
no siente necesidad de agua;
el que vive en esta tierra,
¿cuándo puede tener una estrella como tú?

Estrellas, cielo y tú:
tres deseos del corazón.
¡Sé tú para mí
la felicidad completa!

OROIPENETAN

Oroipenetan murgildurik
amaitu dot gaurko lana.
Bion inguruan, lo-antzez,
illuntzeko bake dana.

Gaztarocari egun bat zor,
ta ule zuri bat geiago.
Betiko maitasun-gosea
nire baitan bareago.

Gau-ezkillak otsak torrea
otoitzerako deituaz;
ta barrero isilla, bakea,
bakarraldia zainduaz.

Gogo zuregandik aske:
ez dauugarri-bearrik;
atseden dagidan gaur beintzat
enegan bakar-bakarrik.

Ta nire bake-bitartean,
zakidaz ames-zaintzaille;
biar izan nalkizun, Maite,
oroipenen kontatzaille!

EN RECUERDOS

He terminado mi trabajo de hoy
sumido en recuerdos.
Alrededor de los dos, como durmiendo,
toda la paz del anochecer.

Dejo a deber un día a la época de la juventud,
y tengo una cana más.
El ansia de amar de siempre
está más calmada en mi interior.

En la torre suenan las campanas del anochecer
invitando a la oración;
y, de nuevo, silencio, paz,
cuidando el tiempo de soledad.

Mi espíritu está libre de ti:
no tiene necesidad de incentivos;
descanse yo al menos hoy
solamente en mí.

Y en medio de mi paz,
sé tú el guardián de mis ensueños;
para que mañana te sea, Amada,
el narrador de mis recuerdos.

BIZI

Beti dot biotzean
il baten udabarría,
noizbait maite izan neban
arratsen zoragarria.

Bizi, bizi da bera;
baiña nigan ez. Yadanik,
zelan eroan daiket
nigan maitasun ustelik?

Ez dau inoiz ezautu
udabarría ustelik;
inoiz ez da ezautu
maitasun bako gazterik.

Lotan dagon maite illak
bizitza dau bere baitan;
itxaron dagiodan
zeruko izarren argitan.

Aingeruen ego-otsez
iratzartu zaiteala,
barreirriz poztu daizun
nire bizitza makala!

VIVIR

Siempre llevo en mi corazón
la primavera de una muerta,
el encanto de los atardeceres
que alguna vez amé.

Vivir, sí que vive,
mas no en mí.
¿Cómo puedo llevar ya en mí
un amor corrompido?

Nunca la primavera
ha conocido corrupción;
jamás se ha conocido
juventud sin amor.

La amada muerta que está dormida
tiene vida dentro de sí;
espérole, pues, a la luz
de las estrellas del cielo.

Que te despiertes con el aleteo
de los ángeles,
para que alegres con tus sonrisas
mi débil vida.

NOIZ DAGOZ?

Noiz dagoz baratzeak lorez?,
lizarrak orriz jantziak?
Noizko giltzez edegi dira
maitasunaren ateak?

Urte guztiko sasoietan
beti nago atadian;
bata bestearen ezpaitan
murgildu naz aspaldian.

Bete dagidan onezkero
gogoaz zure ondoan;
alaitu dagigun bizitza
batasunaren gozotan.

Naiko da edurrik, naiko dal
Betorkigu uda ederra,
sugar illeziñaz bizturik
gure biotzen barrena!

¿CUANDO ESTAN?

¿Cuándo están los huertos en flor,
los fresnos vestidos de hojas?
¿Con llaves de qué tiempo se han abierto
las puertas del amor?

En las estaciones de todo el año
siempre estoy en el umbral;
estoy sumergido en esta temporada
en mutuas dudas.

Llene ya mi espíritu
junto a ti;
alegremos nuestra vida
en una dichosa unión.

¡Basta ya de nieve, basta ya!
¡Vénganos el hermoso verano
encendiendo con llama impercedera
el interior de nuestros corazones!

MINUTU BAT

Ez dauisut lartxo eskatzen:
miñutu bat egunean...
zure begiak ikusiz,
zeruak zabal daidazan.

Zure barrea ikusteko,
miñutu bat egunean;
niretzat dozun biotza
guztiz ezautu dagidan.

Miñutu bat egunean...
zure itz leunak entzuteko;
eta aingeruzko laztanez
gure asmoak batzeko.

Zu bage ezer ez bait-yataz
orduak, egun ta urteak,
zu maitatzen biziteko...
urte guztilko uneak!

UN MINUTO

No te pido demasiado:
sólo un minuto al día...
para que, viendo tus ojos,
tenga abiertos los cielos.

Un minuto al día
para ver tu sonrisa;
para que conozca plenamente
el corazón que tienes para mí.

Sólo un minuto al día...
para oír tus suaves palabras,
y para unir nuestros proyectos
con abrazos angelicales.

Ya que sin ti nada son para mí
las horas, los días y los años,
para vivir amándote...
¡ todos los momentos de mi vida!

GOAZAN

"Vamos, Platero..."
(J. R. Jiménez)

Goazan, "Zuri", goazan
mendirantz, Memaiara,
(lagunik ez dot gaur-eta),
lafiñotan murgilizera.

Ondezik dago Pilartxul
—penaz negarrez lerrak—;
ta gu ba-goaz, astiro...
—penaz zidor ta larrak—.

Bidean gelditu bear!
oiñak burdiñak dira.
Txakurra esan gurarik:
"Eldu gara mendira?"

Zetarako eztabaidan!
Bat falta dan artean,
goazan, "Zuri", barrero
oiñetxera... Goazan...

VAMONOS...

Vámonos, "Zuri", vámonos
hacia el monte, a Memaia
(pues hoy no tengo quien me haga compañía),
a sumergirnos en la niebla.

Es que Pilartxu está indispuesta
—los pinos lloran de tristeza—;
y nosotros dos ya vamos, pausadamente...
—las veredas y pastizales están llenos de pena—.

Tenemos que pararnos en el camino:
mis pies son hierros.
El perro queriendo preguntarme:
"¿Es que hemos llegado al monte?"

¡Para qué vamos a discutir!
¡Ay, nos falta Pilartxu!
Vámonos de nuevo, "Zuri",
a la casa solariega... Vámonos...

ZURE ESKUA

Zure eskua lore batz
alkartu zanean,
zein zan esku ta lorea
ziur ez nekian.

Ez dot izan arrezkero
barruan bakerik;
zeuk bere ez zurean, nonbait,
ezpaia besterik.

Nire sasoirik onena
agurrez doakit;
zurea nor izango dan
ziur nik ez dakit.

Ta jarraitu ez dagigun
bizitzan lainotsu,
berandu baiño leenago...
zadiz zoriontsu!

TU MANO

Cuando tu mano se unió
con una flor,
no sabía yo con certeza
cuál era la mano y cuál la flor.

Desde entonces, no he tenido paz
en mi interior;
tampoco tú, sin duda, en el tuyo,
a no ser la duda.

Mi época mejor
se me despide;
no sé con certeza
quién será tuyo.

Y para que no sigamos
en la vida nebulosos,
antes de que sea tarde...
¡sé feliz!

ZER DOZU BIOTZEAN?

Zer dozu biotzean?
Itun dozu aurpegia.
Zer dozu biotzean?
Urrundu yatzu argia.

.....

Oi, nik irakurten ba'neki
biotzeko ezkutua!
Zu ezagutzeko ba'nendi
goiz batekoz aingerua!

Chopin'en eresi bigunak
dabiz pianu zurian,
ta udazkenengo illunabarrez
sartu yatzuz biotzean.

Udabarrirantz jo egizu:
or dozu Mozart alai;
bera izan daikezu beti
zure oiñazeen amai.

Barre egin, kantau, lilluratu:
gazte-aroko izakera!
Onela izan zan arrezkero
neska aren biotz minbera.

¿QUE TIENES EN EL CORAZON?

¿Qué tienes en el corazón?
Tienes triste el rostro.
¿Qué tienes en el corazón?
La luz se te ha alejado.

.....

¡Oh, si yo supiera leer
el misterio de tu corazón!
¡Si fuera, al menos por una mañana,
un ángel para conocerte!

Suenan en blanco piano
las suaves melodías de Chopin,
y en un atardecer otoñal
se te han metido en el corazón.

Dirígete hacia la primavera:
ahí tienes al alegre Mozart;
éste puede ser para ti
el fin de tus tormentos.

Reir, cantar, fascinar:
he ahí el modo de ser de la época de la juventud.
Así fue en adelante
el susceptible corazón de aquella joven.

JO DANBADAK, ODEIOK

Jo danbadak, odeiok,
gaurko sargoritan;
eta, bitartean,
itzi naizue baketan!

Busti nagizu, laño,
uda-arrats onetan;
sar zakidaz, leunki,
izatearen muiñetan.

Egin orro, aizebaltz,
areizti-ondoan;
ta otzitu nadin
zure zurrunbilloetan!

Gaur ez dot lagunkide
nire gogokoa;
entzun daidan, beraz,
barruko mintzo gozoa.

Eta Izadi-erdian
nagoan artean,
gaur beintzat, Maiteder,
itzi nagizu bakean!

TOCAD ESTRUENDOS, NUBES

Tocad estruendos, nubes,
en el bochorno de hoy;
y, mientras tanto,
dejadme en paz.

Mójame, niebla,
en este atardacer de verano;
entra en mí, blandamente,
en los tuétanos de mi ser.

Ruge, vendaval,
junto al robledal;
y refréscame
en tus remolinos.

Hoy no tengo como compañera
a mi predilecta;
oiga, pues,
el dulce hablar de mi interior.

Y, mientras estoy
en medio de la Naturaleza,
hoy al menos, Bella amada,
déjame en paz.

ZURE OROIZ

Zure oroiz ames dagit,
ezautu bako kutuna!
Ez dozu erne bizitzan
nire maitasun biguna.

Beti arduraz nenbillen
mendietako bideetan;
zu, barriz, nigandik urrun
erri-barruko kaleetan.

Amaika bidar negarrez
igaro yataz egunak;
zutzaz oroitzeke ñoiz be ez
gaztetako gau illunak.

Ñoiz ezaun ba'zenkidaz,
naigabez ilgo nintzake;
ta orain, bizi nazanez,
jarrai dagidan zu bage.

Ames egin ezautzeke:
au bai izarren eresial
Izan dagidan onela
mundu ontako bizial

RECORDANDOTE

Sueño recordándote,
mi desconocida amada.
No has brotado en mi vida
tu suave amor.

Andaba siempre preocupado
en los caminos de las montañas;
tú, en cambio, lejos de mí,
en las calles del centro del pueblo.

Muchas veces he pasado
los días llorando;
pero nunca sin pensar en ti
en las oscuras noches de mi juventud.

Si te conociera alguna vez,
moriría de aflicción;
y, ahora que vivo,
siga viviendo sin ti.

Sofiar sin conocerte:
¡esto sí que es melodía de estrellas!
Pase, pues, así
la vida de este mundo.

AINGERUA

Aingerua dot ondoan:
batek igesi zerutik?
Ezin euki lora onek
min dañian eztenik.

Nok gura ez egun oro
goiz bateko ondasuna?
Orixe da, eurrez, nire
ondoko aingerua.

Edergarri uda-arratsak
damoskuen mosua?
Orixe bera da nire
alboko aingerua.

Izar zurien izpiez,
nok ez egin amesik?
Nok izan nirea lako
aingeruzko maiterik?

Onenbesteko zerurik
izan da inoiz lurrean?
Nor leitekean illezkor
gaztaro laburrean!

UN ANGEL

Tengo un ángel junto a mí:
¿es que uno de ellos ha huído del cielo?
No puede tener esta flor
aguijón que produzca dolor.

¿Quién es el que no quiera todos los días
el bienestar de una mañana?
Eso mismo es profusamente
el ángel de mi lado.

¿Es adorno el beso que nos dan
los atardeceres veraniegos?
Eso mismo es
el ángel de mi lado.

¿Quién no sueña con los rayos luminosos
de las blancas estrellas?
¿Quién tiene una amada angelical
como la mía?

¿Habrá habido en la tierra
un cielo como éste?
¿Quién pudiera ser inmortal
en esta corta época de juventud!

GAURKO NESKATXA

Gaurko neskatxa zuriak
ez dau maite nai mutillik.
Bakarrik bizi daiteke
izarren izpi-zalerik?

Umetxoaren antzera
kolorezko mitxeletaz,
udagoi-arrats-beeretan
ames dagit, Uso, zutzaz.

Biotz-barruko gurariz,
zeure baietza ditxarot;
zukanako lei gozoa
gaztaro osotan bizi dot.

Ta uste bagako aldian,
zabaldu bediz elizan
atadiko ate biak
udabarri-eztegutam!

LA MUCHACHA DE HOY

La blanca muchachá de hoy
no quiere amar a ningún muchacho.
¿Puede vivir solo
uno que ama los rayos luminosos de las estrellas?

A la manera de un niño
con una mariposa de colores,
al caer de las tardes otoñales
sueño en ti, Paloma.

Con ansias del interior de mi corazón,
estoy esperando tu afirmación;
vivo durante toda mi juventud
mi dulce inclinación hacia ti.

Y, en un tiempo inesperado,
¡ábranse en la iglesia
las dos puertas del pórtico
en bodas de primavera!

UDAZKEN - GOIZA

Udazken-goiza, bakez;
goian, azken-izarra
ba-doa, bizi-naiez;
Intzez diz-diz lizarra.

Zure izena ortzian
izar-amesez dakust;
zure itz leuna errekan
arrain-eresiz dantzut.

Ames dagit buruaz
bear baiño geiago;
biotz motel au, barriz,
negute baten dago.

Maitalari-ordua
eldu yat barrenera,
otzez dodan barru au
lantzanez bizkortzera.

Lo-zale zaitudaze,
nire begi nagio!
Norako itzi nozue
geldi, bide-argio?

Iratzar, ene gogo!
Jagi zure lotatik:
eroan naian goizak
maitasun-bideetatik!

MAÑANA DE OTOÑO

Mañana de otoño, plácida;
arriba, la última estrella
se oculta, con deseos de vivir;
el fresno está radiante de rocío.

Veo en el cielo tu nombre
con sueños de estrellas;
oigo en el río tu suave palabra
con canciones de peces.

En mi interior voy soñando
más de lo que debiera soñar;
con todo, este apagado corazón
vive como en una invernada.

Mas ha sonado dentro de mí
la dulce hora de los amantes,
para inyectar afecto
a este fondo glacial.

Estáis como adormilados,
ojos míos ¡perezosos!
¿Para qué me habéis dejado en paz,
luces del camino?

¡Despierta, alma mía!
Levántate de tu adormecimiento,
para que la mañana me lleve
por los senderos del amor!

BETI ALAI

Betiko oroipenetan
darabil burua;
eta bere ezpanetan
abesti biguna.

Beti alai bizi da
basarri-neskatxa;
berarentzat landu dau
atsegin-baratza.

Aren oiñetan datza,
legunki, bedartza;
lurpean sartu da, ixil,
elorri-arantza.

Edur-jantziz dagonak
ez dau nai ibarrera;
oztin-zale diramak
zerurantz jokera.

Izadi-maitatzaille,
biotzaren jabe:
zer daikegu gazteok
neska zuri gabe?

Zuek, egon ta itxaron
ñioizko eziña...
Artu dagidan neuk be
bidetxo bardina!

SIEMPRE GOZOSA

Recuerdos de siempre
lleva en su mente,
y en sus labios
una suave canción.

Siempre vive alegre
la joven del caserío;
ha labrado para sí
su agradable huerto.

En sus pies yace, blandamente,
el herbazal;
la espina del espino se ha metido,
calladamente, bajo tierra.

La que se viste de nieve
no quiere ir al valle;
las que son aficionadas al azul del cielo
tienen querencia hacia el cielo.

Amante de la Naturaleza,
dueña de mi corazón:
¿qué podemos hacer nosotros los jóvenes
sin una tierna muchacha?

Vosotros, permaneced, y esperad
lo imposible...
Escoja también yo
el mismo caminito.

MIRARI BAT

Mirari bat ikusi dot
eliza-bidean;
zeru-argia agertu yat
gaur nik zu ikustean.

Gozoagoa oraindik
zure irribarrea;
ta ez da izan ederrago
zuk ni maitatzea?

Urrun oiñaze sakonak!
Zabal garai-otsak!
Gugan galdatu baitira
iru zorionak!

UN MILAGRO

He visto un milagro
camino a la iglesia;
al verte hoy,
se me ha aparecido una luz celestial.

Ha sido aún más dulce
tu sonrisa;
¿y no será más hermoso aún
que tú me ames?

¡Lejos de mí profundos tormentos!
¡Extiéndanse sonidos de triunfo!
Porque se han caldeado en nosotros dos
las tres felicidades.

ZEURE OMENEZ

**Zeure omenez natorkizu
egunik baltzenean,
pozgarri samur zakidazan
illuntze apalean.**

**Negu-areiz antzera nago
oroipen lainotsutan;
kale-txoria lez, iltzeaz,
otsailgo edurtzetan.**

**Izadi dana isilik datza;
lo aizea lerdoian;
giro eze ta eguzki-min
odeiak zeru-goian.**

**Biziaz naiko dot gaurkoz-ta,
itxaropenak naroa,
orduz-ordu, eguerdirantz.
Isilik... Bai; ba-noa.**

**Ta idoro zaitut illuntzean!
Ez dot galdu bizia.
Neska: zakidaz beti nire
bideetako zuzial**

EN TU HONOR

Vengo en tu honor
en el más negro de mis días,
para que me seas tierno consuelo
al anochecer.

Estoy a la manera de un roble de invierno
en recuerdos nublados;
como un pájaro callejero, a punto de morir,
en nevadas de febrero.

Toda la Naturaleza yace en silencio;
el viento duerme en el pinar:
con ansia de una temperatura húmeda y del sol,
las nubes navegan en el alto cielo.

Puesto que hoy tengo bastante con vivir,
la esperanza me lleva,
hora en hora, hacia el mediodía.
En silencio... Sí, ya voy.

¡Y te he hallado al anochecer!
No he perdido la vida.
Muchacha: sé siempre
la antorcha de mis caminos.

BARRIRO BE

Barriro be ba-zoaz
isil-baratzera,
bizitza-naigabeak
bertan lurpetzera.

Joan-etorri zabiz
gogoaz olgetan.
Ba-da maitatzaillerik
zure biotzean?

Maitasunak zaroaz
udako goizetan
bakartasun-altzora
ames bigunetan.

Lore-artean dozu,
zure zain, kutuna,
ondora eldu arte
gabetako illuna.

Lorak, arantzak ta ni:
nor autuko dozu?
Zuk, ez dakizu ziur;
nik, lorak eta zu.

DE NUEVO

Ya vas de nuevo
al huerto del silencio,
para enterrar allí
las penas de la vida.

Andas yendo y viniendo
jugando con tu espíritu.
¿Tienes en tu corazón
alguno que te ame?

El amor te lleva
en las mañanas de verano
al regazo de la soledad
en blandos ensueños.

Entre flores tienes,
en tu espera, a tu predilecto;
hasta que llegue a tu lado
la oscuridad de las noches.

Flores, espinas y yo:
¿a quién vas a escoger?
Tú no lo sabes con certeza;
yo, a las flores y a ti.

ARRATS - BEERAN

Arrats-beerako ordu ozitiñok,
ez egin, arren, negarririk:
gaur gaitzen dozuen bizitza,
biar barriro bizirik.

Egazti egun-pozkilleok,
gorde biarko soñuak:
goian darraitse eresiarri,
guztion ordez, izarrak.

Milla kolorezko larrosok,
zuriz dozuez jantziak:
eguneko edergarria
ostu dautsue illargiak.

Ta bitartean, Erregiña,
ez zaitut aldamenean.
Zoaze billa, gau-gerizok,
illunaren ixilletan!

AL CAER DE LA TARDE

¡No lloréis, por favor,
horas azules del atardecer! :
porque la vida que perdistis hoy,
mañana está de nuevo viva.

Aves que alegráis el día,
guardad vuestros gorjeos para mañana:
porque, en vez de vosotras, siguen las estrellas
melodiando en lo alto.

Rosas de mil colores,
estáis vestidas de blanco:
vuestro adorno diurno
os ha robado la luna.

Y, entretanto, Reina,
no te tengo a mi lado.
¡Id en su busca, sombras nocturnas,
en el silencio de la oscuridad!

USO BAKE - GEZNARIOK

Uso bake-geznariok,
erruki zakidaze:
aspaldion beti bai-dot
biotzean oiñaze.

Poza galdu yatametik,
bakarrik geratu naz;
estu darabilt amasa
ilten nauan itunaz.

Sagartzak lorez darraie
jorrailgo egunetan;
neskatxak jolasez dabiz
bedar bako landetan.

Zelaiko gazteen artean
galdu yatan bakea.
Orra non dakusdan barriz
nire leengo maitea!

PALOMAS MENSAJERAS DE PAZ

¡Palomas mensajeras de paz,
apiadaos de mí!
Porque ha mucho siempre
me duele el corazón.

Desde que perdí la alegría,
me he quedado solo;
me causa agobio
la pena que me mata.

Los manzanales siguen floreciendo
en los días de abril;
las jóvenes andan jugando
en los campos sin césped.

Perdí la paz
entre las mozas de la pradera.
¡Ved dónde veo otra vez
mi amor de antaño!



GURE EGUNAK

Gure egunak ba-doaz,
gaztaro-egun oneik;
bere joan arriñak
ez dausku itzi lorerik.

Penaz ikusten dodaz
latseko ur garbiak;
penaz agur dagiste
udazken-ozkarbiak.

Agur, gazte-uskeriok:
ez dozue etortarik!
Agur, maite-amesok:
ba-zoaze urrindurik!

Nadin baketan nire
gogo naigabetuaz;
ezertxo ez dot gura
bizikera urratuaz.

Zu ondoan izanik,
naiko dot pozgarririk.
Non aurkitu zu lako
beste maitagarririk?

NUESTROS DIAS

Ya se van nuestros días,
estos días de la juventud;
su rápida ida
no nos ha dejado flor alguna.

Me da pena ver
las limpias aguas del riachuelo;
los cielos serenos del otoño
me dicen adiós con melancolía.

Adiós, vanidades de joven:
¡no vendréis de nuevo!
Adiós, ensueños de amor:
¡ya vais alejándoos!

Quede en paz
con mi espíritu afligido;
nada quiero
con una forma de vida frustrada.

Teniéndote a mi lado,
poseo suficiente consuelo.
¿Dónde hallaría yo
otra tan amable como tú?

LOREZ BETERIK

Loitu bagako bideetatik
aske-naiak darraitsu;
areitz-orri urten-barriak
laztan meea daqitsu.

Lorez beterik goiz-sagartzak,
orri бага oraindik;
txori ezagunak ba-datoz
urrungo lurraldetik.

Iruntzez zuri zidor-ertzak;
izar-jantziz bedartza;
mendietatik berantz dator
euzkiaren lorratza.

Zelaietan lore utsa zara,
nire neska liraiña;
zuri begira geldi dago
goiz-artizar oziña.

Zure arnasaz itzartu da
lo egoan pagoa;
soiñu leunez berbitzu dozu
bakez dagon basoa.

Maitasun-egoz narozazu
zu zagozan tokira;
gagozan biok alkarturik
zeruari begira!

REPLETOS DE FLOR

La voluntad de ser libre te sigue
por los caminos que nunca se han manchado;
las hojas de roble recién brotadas
te dan un sutil beso.

Los manzanales tempraneros están repletos de flor,
pero todavía sin hojas;
ya vienen de lejanos países
los pájaros conocidos.

Las esquinas de los senderos están blancos de rocío,
y el herbazal con vestido de estrellas;
de las montañas descende
el rastro del sol.

En las praderas eres pura flor,
mi linda joven;
el azul lucero temprano
está inmóvil contemplándote.

Con tu respiración se ha despertado
el haya que estaba durmiendo;
con suaves cantos has reanimado
el bosque que está en paz.

En alas del amor me llevas
al lugar en que estás tú:
¡estemos los dos unidos
contemplando el firmamento!

GAUR, AUZOAN

Gaur, auzoan, jaiegun-arrats.
Izketan neska-mutillak:
Leiz'ko San Lorentzo eguna
alaitu dau Agorrillak.

Uneetan, ermita-ondoan,
txistua ta damboliña.
Zelai-erdian asetu da
gazte-oiñen dantza-miña.

Guztiak ez dira, osterá,
dantza-zale: lur oneitan
beste egitekorik ba-dago
lilluratuen artean.

Barreirriz alkar ederretsi
ta maite-penak kontatu:
auxe bai dala aspaldi ontan
igandeetako poz-kantul

HOY, EN LA BARRIADA

Hoy, en la barriada, atardecer de fiesta.
Chicas y chicos conversando:
agosto ha alegrado
el día de San Lorenzo, de Leiz.

En tiempos espaciados, junto a la ermita,
el txistu y el tamboril.
En medio de la pradera se ha colmado
el ansia de baile de los pies de los jóvenes.

Sin embargo, no todos son
aficionados al baile:
en esta tierra ya hay otro quehacer
entre enamorados.

Agradar mutuamente con sonrisas
y contar penas de amor:
¡esto sí que es esta temporada
el canto alegre de los domingos!

BETI ZAITUT

Beti zaitut nik begi-aurrean;
goizaldean ta eguerdian;
arrats-beeretan lore-artean,
izarren argitan illuntzean.

Udabarri alaiz jantzi zara;
garitza elduz dozu ule meea;
maillukiz, ezpanak; ta aurpegia
udagoi epelaren barrea.

Aingeruen egoz darabizu
lurak loitu bagako gorputza.
Beste zerbait bear zeuke orain:
nireganako maitasun utsa!

.....

Zegaitik dogu negu otsailla?,
zer dala-ta euritsu epailla?,
ta jorrailla orritsu? Ez dakit.
Baiña... zakidaz nire Lorailla!

SIEMPRE TE TENGO

Siempre te tengo delante de mis ojos:
al amanecer y al mediodía,
entre las flores al caer de la tarde
y a la luz de las estrellas al anochecer.

Te has vestido de gozosa primavera;
tu blanda cabellera es un maduro trigal;
tus labios, frutales de fresa;
y en tu rostro vive la risa del templado otoño.

Con alas de ángeles llevas
tu cuerpo que nunca ha manchado la tierra.
Ahora necesitarías alguna otra cosa:
¡un amor total hacia mí!

.....

¿Por qué es invierno febrero?
¿Por qué razón lluvioso marzo?
¿Y hojoso abril? No lo sé.
Pero... ¡sé tú mi Mayo!

UDABARRI - ABESTIA

Mutillen kantu alaiak
atsegin beiez neskatxak!

Goizeko Izar-nagusia
begien izpi bizia;
udabarriko argiak
gorriz jantzi dau mendia.

Egunaren biotzean
lotan diardu lerdoiak;
makilla-otsez bidean
ikara dira basoak.

Mutillen kantu alaiak
atsegin beiez neskatxak!

Itzi baketan, gazteok,
geldi dagozan gaztaiñak!
Esan barrero alkarri
dozuezan maite-miñak!

.....

Goizeko printza gorriak
urre gorria arratsean.
Kalera dator taldea
maitasun batatz penzetan...

Mutillen kantu alaiak
atsegin beiez neskatxak!

CANCION DE PRIMAVERA

¡Agraden a las muchachas
los cantos alegres de los muchachos!

El sol de la mañana
es vivo rayo de luz;
la luz de primavera
ha vestido de rojo el monte.

En pleno día
el pinar está durmiendo;
con ruido de palos en el camino
se han estremecido los bosques.

¡Agraden a las muchachas
los cantos alegres de los muchachos!

Dejad en paz, jóvenes,
a los castaños, que están quietos.
Contad de nuevo mutuamente
vuestras ansias de amor.

.....

Los rojizos rayos de luz de la mañana
son oro incendiado al atardecer.
El grupo regresa a la calle
pensando en un amor...

¡Agraden a las muchachas
los cantos alegres de los muchachos!

ILLARGI - IZPI BAT

Illargi-izpi bat sartu da
biotzeko barrenean;
ozkarbiaren iruntza
zure ta nire gainean.

Gau-erdiko kanpai-otsak
izketan artu gaitue;
ta betiko izarrak euren
agur leuna damoskue.

Alkarren leia aitatzeko,
ez da illunik ez argirik:
maitasun baten negarra
geugaz daukagu bizirik.

Onela joan-etorri
egunak, gauak, urteak...
Iraun dagiela gure
betiko alkar-izketak!

UN RAYO DE LUNA

Un rayo de luz de luna
ha penetrado en lo profundo del corazón;
y el rocío del cielo sereno
se ha posado encima de ti y de mí.

Las campanadas de medianoche
nos han sorprendido conversando,
y las estrellas de siempre
nos saludan tiernamente.

Para mencionar el anhelo mutuo,
no hay oscuridad ni claridad:
el llanto de un amor
lo tenemos vivo con nosotros.

De esta forma van y vienen
los días, las noches y los años...
¡Que perseveren
nuestros diálogos de siempre!

ZEUGANA

Zeugana natorkizu
uda-goiz onetan,
zeuk atsegindu naizun
nire oiñazetan.

Biotza ausita dakart;
min dot barrenean;
aize-negar dirudit
egun baltzenean.

Zure begi urdiñok
erruki bekidaz,
izar bi dagidazan
amai bagera nigaz.

Zeugan ditxarot, matte,
itxaron-eziña;
zeuk berbiztu baitzeike
gure alkarmiña!

HACIA TI

Voy hacia ti
en esta mañana estival,
para que me deleites
en mis tormentos.

Traigo roto el corazón;
tengo daño en mi interior;
parezco llanto de viento
en el más negro de los días.

Ténganme compasión
esos tus ojos azules,
para que haya dos estrellás
continuamente conmigo.

En ti espero, amada,
la esperanza imposible;
porque tú puedes resucitar
nuestra mutua ansia.

ISIL-ISILIK

Isil-isilik dago
gau zoragarria,
zeruko jabe dala
illargi garbia.

Aren argi zuriaz
aitzak edur dira;
ibarreko lainoa
igo da mendira.

Goiz eta illunite oro
nabil zure billa;
zeure arduraz il da
aurtengo urrilla.

Gabez, barriz, maitea,
ez zoaz iñora:
neu bainozu atean
zure artzainora.

Sar bedi nire leia
zure biotzean:
alkar maite daigula
betiko bakean!

MUY EN SILENCIO

Muy en silencio está
la encantadora noche,
siendo dueña del firmamento
la limpia luna.

Con su blanca luz
nieve son las peñas;
la niebla del valle
ha subido al monte.

Todas las mañanas y los anocheceres
ando en busca de ti;
con celos de ti ha muerto
el mes de octubre de este año.

Pero por las noches, amada,
no vas a ninguna parte:
pues yo soy en la puerta
tu mastín.

Penetre mi ansia
en tu corazón:
que nos amemos mutuamente
en una paz perenne.

BEGI ZORAGARRIENAK

Begi zoragarrienak
zeure berdeok ei'ziran;
eta, ikusiaz batera,
neuk be bardin esan neban.

Berdez landetan bedartza
ta areitzetako kardatxa;
urrez jantzi da garitzan
amabost urtez neskatxa.

Begi berdeak ta ulea:
Begoñatxo'ren altxorrak!
Onen omenez kantari
Elizburu'ko txindorrak.

Baiona-osterakoan,
itun dabil bere errian;
urrezko motots bikaiña
galdu dau gure artean.

Gurutzondo'ko usoak
negar dagitse isilletan...
Begoñatxo'ren urrezta
norbaiten biotz-muiñetan!

LOS OJOS MAS ENCANTADORES

Los ojos más encantadores
decían que eran tus verdes ojos;
y, tan pronto como te los ví,
también yo dije lo mismo.

Verde es la hierba de los campos
y la copa de los árboles;
una muchacha de quince años
se ha vestido de oro en el trigal.

Ojos verdes y la cabellera;
¡ los tesoros de Begoñita!
Los petirrojos de Elizburu
están cantando en su honor.

Al regreso de Baiona,
anda triste en su pueblo;
su preciosa trenza de pelo
la ha perdido entre nosotros.

Las palomas de Gurutzondo
la lloran en silencio...
¡ La gran cantidad de oro (de su cabellera)
ha quedado en el tuétano del corazón de alguien!

ARRATS - APALEAN

Arrats-apalean, udazken-bakean,
aloi, bizkor, argi, txistua zelaian:
izango ete-da "Arin-arin"
neska-mutillen eresi-min?

Ez dakit. Biotzak baiezkoa diñost;
aize-otsak bere, poz-baietza damost.
Utsik egin daike biotzak?
Ezetzear nago... Amesak!

Ta bizkar goren au eguzkitan dago;
oroi dagit nitzaz: geisoik ete-nago?
Au jakinik, ez dot negarrik:
Goi-bidea dakrust zabalik!

Gure maitasuna daukagu geisorik!
—zer da maitasuna gogo-bake barik?—
Berak dakarsku zoriona,
bera baita goi-ondasuna!

AL ATARDECER

Al caer de la tarde, en la paz otoñal,
alegre, vivo, claro, el txistu en la pradera:
¿será el "Arin-arin",
el ansia musical de las muchachas lindas?

No lo sé. El corazón me dice que sí;
también el murmullo del viento me lo confirma alegremente.
¿Puede errar el corazón?
Estoy en que no... ¡Sueños!

Mi espalda está al sol;
pienso en mí mismo: ¿estoy enfermo?
Sabiendo esto, no lloro:
porque veo abierto el camino de lo Alto.

¡Es nuestro amor el que está enfermo!
—¿qué es el amor sin la paz del espíritu?—.
Ella nos trae la felicidad,
pues es un bien de lo Alto.

AIZKORA - OTSAK

Aizkora-otsak dira
baso-ozkutuan:
izakiren bat dar-dar
alaka estutan?

Erasten diardue
mendiko pagoak,
gizaldietan zutik
egozan enborrak.

Areitzak eta urkiak
or doaz lurrera,
ta eurakin daroe
geriza ozpera.

Penaz dakusku gure
zugatzen iltzeal
Ez da izan bardin gure
maitasun-galtzea?

RUIDO DE HACHAS

Se oye ruido de hachas
en un lugar oculto del bosque:
¿será algún ser temblando
en apurados quejidos?

Están derribando
las hayas del monte,
los troncos que durante siglos
han estado de pie.

Los robles y los abedules
se abaten al suelo,
y con ellos se llevan
la delicada sombra.

Vemos con pena
la muerte de nuestros árboles.
¿No ha sucedido igual
con la pérdida de nuestro amor?

IL NAITENEAN

Il naitenecm,
ez busti zapirik
alperrik;
ez jarri, arren,
ilkutxa-gaiñecm
lorerik.

Ez erakutsi
guztien aurrecm
penarik;
gorde betiko
gure maitasuna
bakarrik.

Agertu Urtzi'ri
zure biotzeko
samiña,
Goian dagigun
lur ontako bete
eziña.

Lotu eskuan
nirekin Gurutze
Gurena;
ta jaso gorantz
bizitzako otoitzik
onena!

CUANDO YO MUERA

Cuando yo muera,
no mojes pañuelos
en vano;
no coloques, por favor,
flores
encima del ataúd.

No muestres
tu pena
delante de todos:
guarda para siempre
nuestro amor
solo.

Manifiesta a Dios
la aflicción
de tu corazón,
para que tengamos en lo Alto
lo que no se pudo cumplir
en esta tierra.

Atame en la mano
el Santo
Crucifijo;
y eleva hacia arriba
la oración más fervorosa
de tu vida.

AZKEN - AGURRA

Negu-egun laburrak
otzitu zaizanean:
ar egidazuz, eder,
nire udazken-agurrak.

Aitzetako edurra
ur biur daitenean:
ar egidazu, maite,
nire azken-agurra.

Elai-ego samurrak
jolas daitzuenean:
ar egidazuz, eder,
nire udazken-agurrak.

Areitzetan ezkurra
ikusi daizunean:
ar egidazu, maite,
nire azken-agurra.

Biotzeko kutunak
laztandu zaizanean:
ar egidazu, eder,
nire udazken-agurrak.

Niganako ontasuna
galdu daizunean:
gorde betiko zuzen
nire azken-agurra!

EL POSTRER ADIOS

Cuando los breves días invernales
te enfríen:
recibe, hermosa mía,
mis adioses otoñales.

Cuando vaya licuándose
la nieve de las peñas:
recibe, amada mía,
mi último adiós.

Cuando las tiernas alas de las golondrinas
anden jugando junto a ti:
recibe, hermosa mía,
mis adioses otoñales.

Cuando veas
la bellota en los robles:
recibe, amada mía,
mi último adiós.

Cuando el predilecto de tu corazón
te abrace:
recibe, hermosa mía,
mis adioses otoñales.

Cuando pierdas
tu bondad hacia mí:
¡guarda en ti para siempre
mi último adiós!